Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Józef przyszedł do swoich braci, zdarli z Józefa jego płaszcz,\* płaszcz z rękawami, który miał na sobie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Józef w końcu dotarł do braci, ci zdarli z niego szatę, tę piękną, którą miał na sobie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Józef przyszedł do swoich braci, obdarli go z jego szaty, z szaty wielobarwnej, którą *miał* na sobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy przyszedł Józef do braci swej, zwlekli go z sukni jego, z sukni rozmaitych farb, którą miał na sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wnet tedy skoro przyszedł do braciej swej, zewlekli go z onej suknie długiej i wzorzystej |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Józef przybył do swych braci, oni zdarli z niego odzienie - długą szatę z rękawami, którą miał na sobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Józef przyszedł do braci swoich, ściągnęli z Józefa szatę jego, szatę z długimi rękawami, którą miał na sobie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zatem Józef przyszedł do swoich braci, zdarli z niego długi płaszcz z rękawami, który miał na sobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Józef przyszedł do swoich braci, ściągnęli z niego kosztowne ubranie, które miał na sobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc Józef podszedł do braci, zdarli z niego szatę, ową kosztowną szatę, którą miał na sobie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stało się tak, że gdy Josef przyszedł do swoich braci - zdarli z Josefa jego szatę, tę wielobarwną szatę, którą miał na sobie,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, коли прийшов Йосиф до своїх братів, скинули з Йосифа різнобарвний плащ, що на ньому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Josef przyszedł do swoich braci, wydarzyło się, że ściągnęli z Josefa jego płaszcz; strojny płaszcz, który był na nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Józef przyszedł do swych braci, ściągnęli oni z Józefa jego długą szatę – tę długą, pasiastą szatę, która była na nim, |

1. 1) jego płaszcz : brak w G S. [↑](#footnote-ref-2)